



LABORATORIO DIDATTICO

Tecnologie per la traduzione (Tetra)

a. a. 2026-2027

Sigla del Laboratorio	LMCCIO3
Responsabile didattico	Danio Maldussi
Referente di ruolo	Danio Maldussi
Esperti	Esperto nell'uso di strumenti informatici per la traduzione.
Periodo di svolgimento	Il semestre
Corso di studi proponente	LMCCI
Numero massimo di studenti ammissibili	15
Eventuali prerequisiti disciplinari richiesti	Conoscenza della lingua italiana e della lingua inglese almeno a livello C1.
Contenuti e obiettivi formativi	Il laboratorio si inserisce nell'area didattica relativa al curriculum in "Mediazione linguistica per l'impresa e le istituzioni" ma è aperto anche agli studenti del curriculum "Cooperazione internazionale"; esso persegue gli obiettivi formativi del Corso di Laurea in LMCCI di fornire competenze necessarie a produrre traduzioni professionali tramite ausili informatici di ampia diffusione e indispensabili per traduzioni uniformi. In particolare, si forniranno innanzitutto competenze relative ai programmi informatici per la traduzione assistita e automatica con i suoi diversi strumenti. Il laboratorio potrà inoltre illustrare principi e metodi per il post-editing.
Articolazione del laboratorio	Il laboratorio prevede un lavoro complessivo di 75 ore (3 CFU) così ripartite: - 18 ore di lavoro guidato: • Introduzione ai CAT tool e eventuale presentazione di Trados Studio 2022 • Progetti di traduzione e gestione delle memorie di traduzione • Termbase nel processo traduttivo • Traduzione automatica • Attività di tutorato online e valutazione degli elaborati assegnati dal docente, in preparazione della prova di certificazione • Traduzione automatica neurale - 57 ore di lavoro individuale.
Valutazione finale	Nel caso dell'utilizzo di Trados Studio, è richiesto il superamento della prova di certificazione RWS "Certificazione Trados Studio 2022 Level 1 online sul sito di RWS in lingua inglese". E' in ogni caso previsto il sostenimento di una prova in classe.
Contatti	danio.maldussi@unibg.it
Modalità	Mista